



Certificación de documento por Perito Traductor

¿Qué es la certificación del Traductor? ¿Cuáles son sus implicancias?

La certificación del Perito Traductor deberá consignarse inmediatamente terminada la traducción, en la lengua meta, mediante la cual el Traductor autorizado para actuar como Perito Traductor por alguno de los Tribunales Superiores Locales deberá hacer constar, en forma de “Declaración Jurada”, la fidelidad de la misma bajo su responsabilidad.

Es importante establecer que el Perito Traductor certifica que la traducción es una traducción fiel al original, sin embargo, no asume ninguna responsabilidad respecto de la autenticidad o del contenido del documento en su lengua origen.

¿Qué datos debe tener la certificación?

La certificación deberá además contener:

1. Nombre completo del Perito Traductor.
2. Cédula Profesional de Licenciado en Traducción.
3. Tribunal que autoriza su actuación como coadyuvante de dicho Tribunal.
4. Lengua de origen y lengua de llegada.
5. Número de fojas en que está contenida la traducción.
6. Fecha y Ciudad en que se emite la traducción.
7. **DATOS PARA LA AUTORIDAD RECEPTORA PARA PROPÓSITOS DE RATIFICACIÓN:**
 - a. Teléfono fijo y/o celular de contacto.
 - b. Correo electrónico.
8. Firma y sello del Perito Traductor.

Entrega Física de una Traducción Certificada

El documento podrá entregarse en forma física, impreso, firmado y sellado. La entrega de dicha

traducción no incluye copias adicionales. Las copias adicionales tienen un costo adicional.

Importante: No enviar documentos sellados y firmados escaneados por medio electrónico. Para la entrega digital es necesario contar con la FIRMA DIGITAL AVANZADA, por seguridad del propio Perito Traductor.

Entrega Electrónica de una Traducción Certificada

Por cuestiones de distancia, tiempo y otras circunstancias, existe la posibilidad de entregar el documento en forma electrónica. Para esto, el Perito deberá contar con la Firma Digital Avanzada (ver Firma Digital Avanzada más adelante).

En este caso, la certificación deberá contener, adicionalmente a los datos de certificación, la siguiente leyenda:

“El presente documento contiene una Firma Electrónica Avanzada, la cual, según la Ley de Firma Electrónica Avanzada (LFEA), produce los mismos efectos que los presentados con firma autógrafa y, en consecuencia el mismo valor probatorio que las disposiciones aplicables les otorgan a éstos”.

Para verificar la autenticidad de la firma electrónica, ingresar en [LIGA PROPORCIONADA POR LA APLICACIÓN DE FIRMA DIGITAL AVANZADA PARA LA VERIFICACIÓN], utilizando el archivo xml. Revise que ninguno de los campos muestre un error (tache rojo), en cuyo caso, el documento no es válido.

Al imprimir este documento, la Firma Digital Avanzada perderá todo valor, por lo que es necesario entregar el documento en forma digital, en formato pdf y xml.”

Modelo para Entrega Física del Documento Certificado

Yo, [NOMBRE COMPLETO DEL PERITO TRADUCTOR], Perito Traductor, con cédula Profesional N° [NÚMERO DE CÉDULA PROFESIONAL EMITIDA POR LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA] autorizado por el H. Tribunal Superior de Justicia de la Ciudad de [CIUDAD DEL TRIBUNAL LOCAL], según publicación en el Boletín Judicial del [fecha de publicación de la Lista Oficial de Peritos Autorizados por el Tribunal], en cumplimiento con el Acuerdo [NÚMERO DE ACUERDO] emitido por [AUTORIDAD QUE EMITE EL ACUERDO], certifico que lo que antecede es traducción fiel del [IDIOMA DE PARTIDA - DOCUMENTO ORIGINAL] al [IDIOMA DE LLEGADA] del original que tuve a la vista, la cual consta de [número de páginas que contiene la traducción] fojas útiles. -----

Se certifica la fidelidad de la traducción mas no se asume responsabilidad por la autenticidad o el contenido del documento en lengua origen.-----

La presente traducción no será válida si no contiene una firma en tinta azul junto con el sello de autorizar en tinta morada en cada una de sus páginas. Las copias físicas y digitales del mismo deberán ser aprobadas por el abajo firmante.-----

DATOS PARA LA AUTORIDAD RECEPTORA PARA PROPÓSITOS DE ACEPTACIÓN DE CARGO Y RATIFICACIÓN:-----

Teléfono de contacto: [TELÉFONO FIJO Y/O CELULAR DE CONTACTO DEL PERITO TRADUCTOR]-----

Correo electrónico: [CORREO ELECTRÓNICO DE CONTACTO DEL PERITO TRADUCTOR]-----

Emitido en [CIUDAD DE EMISIÓN], a los [NÚMERO ORDINAL] del mes de [MES] del año [AÑO].-----

Modelo para Entrega Digital del Documento Certificado

Yo, [NOMBRE COMPLETO DEL PERITO TRADUCTOR], Perito Traductor, con cédula Profesional N° [NÚMERO DE CÉDULA PROFESIONAL EMITIDA POR LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA] autorizado por el H. Tribunal Superior de Justicia de la Ciudad de [CIUDAD DEL TRIBUNAL LOCAL], según publicación en el Boletín Judicial del [fecha de publicación de la Lista Oficial de Peritos Autorizados por el Tribunal], en cumplimiento con el Acuerdo [NÚMERO DE ACUERDO] emitido por [AUTORIDAD QUE EMITE EL ACUERDO], certifico que lo que antecede es traducción fiel del [IDIOMA DE PARTIDA - DOCUMENTO ORIGINAL] al [IDIOMA DE LLEGADA] del original que tuve a la vista, la cual consta de [número de páginas que contiene la traducción] fojas útiles.-----

Se certifica la fidelidad de la traducción mas no se asume responsabilidad por la autenticidad o el contenido del documento en lengua origen.-----

El presente documento contiene una Firma Electrónica Avanzada, la cual, según la Ley de Firma Electrónica Avanzada (LFEA), produce los mismos efectos que los presentados con firma autógrafa y, en consecuencia el mismo valor probatorio que las disposiciones aplicables les otorgan a éstos.-----

Para verificar la autenticidad de la firma electrónica, ingresar en [LIGA PROPORCIONADA POR LA APLICACIÓN DE FIRMA DIGITAL AVANZADA PARA LA VERIFICACIÓN], utilizando el archivo xml. Revise que ninguno de los campos muestre un error (tache rojo), en cuyo caso, el documento no es válido.-----

DATOS PARA LA AUTORIDAD RECEPTORA PARA PROPÓSITOS DE ACEPTACIÓN DE CARGO Y RATIFICACIÓN:-----

Teléfono de contacto: [TELÉFONO FIJO Y/O CELULAR DE CONTACTO DEL PERITO TRADUCTOR]-----

Correo electrónico: [CORREO ELECTRÓNICO DE CONTACTO DEL PERITO TRADUCTOR]-----

Emitido en [CIUDAD DE EMISIÓN], a los [NÚMERO ORDINAL] del mes de [MES] del año [AÑO].-----